


ISSN 0242-6994


N° 31

2011

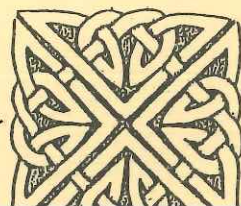
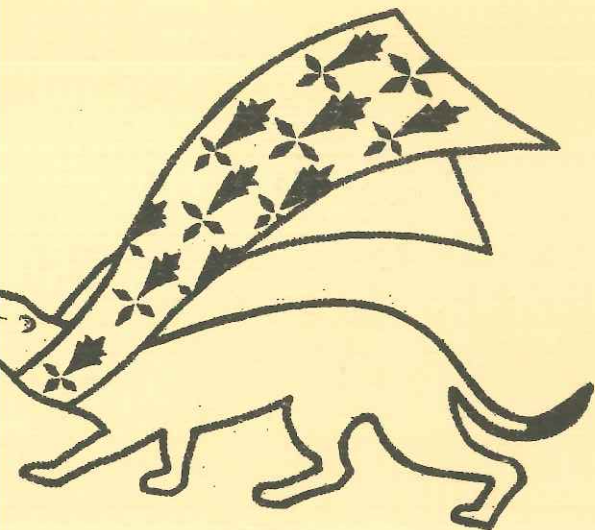
Prix : 2 €



ROMAN



REVUE
Vantyé



PITTORN

la VOIX du PAYS MITAW

REVUE TRILINGUE DE L'ASSOCIATION VANTYÉ

64 ROUTE DE DERVAL 44290 GUÉMÉNÉ-PENFAO

SOMMAIRE □ TAOLENN

- Page 2 Lé muzardri de l' yaw
Ujeen Cogrel (texte mitaw)
- Page 3 Lë maryàj à Similyen
Ujeen Cogrel (texte en mitaw)
- Page 4 Lë Koomenwdou Allmenw
Jenw Michaw (texte en mitaw)
- Page 7 Lé përmÿér Pâk à Jôzê Dërwen
Jenw Michaw (texte en mitaw)
- Page 11 Fin du breton parlé en Pays Mitaw Nord
Donwal Gwenvenez
- Page 19 Les bretonnismes du Préchë Mitaw
Yann Mikael.
- Page 21 Les croix celtiques de ND des Landes
et Vigneux de Bretagne, *Yann Mikael*
- Page 24 Origine de la diphtongue « enw »
en parler Mitaw



Responsable de la publication : Jean-Marie MICHEL Périodicité
annuelle - Prix du numéro : 2 € - Abonnement pour 2 numéros : 5,50 €
Dépôt légal 3^{ème} trimestre 2011 - N° ISSN 0242-6994 - Numéro 31
Imprimé par la revue - On peut régler en timbres à 0,60 (lettre 20gr)
Règlement à Yann MIKAEL 12 straed René Giraud 44130 BLAEN

Lé muzardri dè l'yaw

Sa tē een fāyi journēy dè Févèryè, la pyèy avè chē een orēy èd la nē, é toutt la matinēy. É ben, ô toutt sett pyèy, j'avé l'âmm, koom ki dirè, ki chenwmirettè, koom si j'avé bèvu een bollēy dè tro.

Ô, sa n'tē pwen dè la grouss pyèy, nouna, s'arrè putou ètè dla gēnasri, ki à fors dè chér, tranpè la tér ben myeu kē dé grenwd kahēy. Lé cheen é lé châteegnè, dépouyè à l'antrēy dè l'iverr, nē pouvè pu een myett abèryè en proomnou égarè, dé fāy kē n'y'arrè korr yu yen, assè khèru, pour treenè séz ortày èdror.

Pourtenw, marchè denw lé vyett, lé làyon, ou ben lé këryeur dè chenw, su lé fèy é l'erb à màytyè sèch, tranpè-gènēy mé pâ pu adabéy k'een answiyr dè pèyo dè ma Grenw-Mér, là, vouz ortày son koom su du vlour.

Su voutt chēmen n'y'a vantyè khèk fāyi butaw, s'é là k'on vāy lé pti rusyaw ki fon lou pāsàyj trenwkhil, é èyou k'sa lou fè pyèzi. Dé rusyaw ki n'viv kē l'tan d'een kahēy : een our, en jou, ou ben een sēmeen. Léz awt, en pti pu grenw, néss an Novanb é sèch ô pèrmyè jou dè Mé, ou ben i n'sè lāss pâ dè chéràyè dè l'yaw toutt l'enwnēy.

Y'aan a ousi ki von drèt dévenw yeu, i koul an chenwtenw pour ranpyeenir lé dwè ô mitenw ou ben ô borr dé prè, ansyouzè dè grenw jon pour gardè lé gèrnouy ki sawtikhatt been à louz éz.

L'yaw, é n'em pwen rēstè ô meem andrè, é n's'arrett jeemēy : lé dwè ou la mâr sont-i pyen, é s'an va pu leegn, traversè en barvatyè èyou k'en pāyen n'ouzrè meem pâ i mét lè pyè. Dè là, é va trouvè een rott, s'é souvan en fousè ou ben la dèrnyér rà d'chèru ô borr d'en chenw.

Si ell a dla chenws ell arrivra à en vrāy rusè, lè syen ki, iverr koom ètè, chérày soon yaw an s'proomēnenw à son éz an virkwettenw antèr lé roch, lé jon, la mouss ou ben lé kourgass dè sawd. Si ell a mwen d'chenws è trouva su son chmen en grenw rusè kreuzè tou drè ô een pall mékeenik denw la tér frenwch, du kou

fawra swiv : lésenw là lé fèy é lé brouziy dè bwé, é n'arra pu k'la tér frenwch à lèchè. L'yaw si klerr avenw dèvyendra toutt jawn.

Ben sur l'yaw à fors dè kourir ou ben dè sogè antèr lé grenwdz erb, finira par arrivè à la rivyér, ki yell, koom een märeegn angrousey s'ét évāyèy an drorr èd son li, ell a pri larjēman séz éz. Èyou k'è pās, ell anport tou pour l'aanmnè ô leegn, ben leegn.

À l'ètè la rivyér s'ét asāyji, ell é èrvènu denw son li, lé pāyson pèv s'i dorè ô soulāy. On peu s'mirè denw soon yaw èrdèvnu klerr, awtenw kē sèt fiy dè vent enw, à peen pouyèy, ki sè zyeut dèdenw pour ét sur d'ét bell, pour fèr pyèzi à son gallenw. É vla k'i fè baw, n'y'a du soulāy, la gēnasri, la bërween, la pyèy, é la gadouyri s'é fini, mé sa èrvyenra l'iverr pèrchen.

Ujeen COGREL

Lè Maryàyj à Similyen

Denw toutt la Frāri dè Juzè la nouvell s'tè propāyjèy : La jeen dé fiy ô pér Provô, Mari, allè s'maryè à Jozè Jéfèryaw, Tou l'mond dizè : « Dé baw jeen jan, é la Mari rantrèra denw een grenwd famiy, k'a dla tér ô soulay, avenw tou, sa tē een bell afferr ! ».

Similyen, k'avè-li 25 enw, aan avè ousi wi prèchè. Mari i lâ koonésè vrāy ben ; i n'tè pâ toutt à fè vāyzen, mé presk. Il arrè dû li kawzè maryàyj dèpèy lontan, mé i n'avè jeemēy ouzè... Doomāyj k'i s'dizè. La Mari tē een bell fiy, é li Similyen i s'trouvè pâ mal non pu. S'arrè pu marchè !

Lè hāzarr ou ben la providenws, va t'an savāy, fi s'rankontrè èl garr é la fiy, en pti avenw midi, ô mwé d'mè. Mari tē yell à lavé dé hard ô dwè, é Similyen amnè-li sé deu jēman à bāyr denw l'abèrwè à koutè. Lé deu chfaw bèvé-yeu trenwkhilman, é Similyen an profiti pour angāyjè la konversāsyon : « Bonjour Mari, s'é ti vrāy s'kon di, kè tu vā t'maryè avék lè Jozè ? ».

- Vé, s'é ben vrāy, sa tē dérenwj ?

- Nouna, mé kenwt meem, j'ë toultan sonjë kë mày é tày oon arrë fê en baw koup !

- Si tu l'di ! Mé Jozê a di la meem chouz lë përmÿë !

- S'é sur, jë n'më së pâ présë asë vitt !

On të à khenz jou dé noss, é lë pér Provô fi een kollerr à fër tranbyë lé mur dë la mézon. Tou të prévu pour la sérémoonî, é lé rpâ du midi é du sây, du jou dl'agouvÿë, é du rtour. tou sa sa të dla trakasri é ben dé frê ! La vach, lë bodê, lë poursÿaw, vivé lou dernÿë jour !

Tou léz envitë té averti. Lë pér Provô në vlë pwen i rvëni. Tout an jurenw koom en dânë i di à sa fiy : « Ékoutt Mari, pran lë boonoom kë tu veu, mé pour mày lé noss s'é denw deu smeen, é ben sa sra së jou-là, é pâ een awt ! ».

La famÿ à Jozê Jéferyaw s'an trouvi fâchëy, mé kày khémenwdé? Mari n'avë pâ di wi à Jozê, mé à Similyen, é ê liz avë di wi dë bon khër. Denw la frâri, s'avë fê du bru, Du kou sa ànni dë l'yaw ô moulin à bobiyoonë, chakhen apportenw sa saws à li, en pti pu pimenwtëy k'la syeen déz awt. Ventt enw aprëy persoon n'an préché pu.

Mari é Similyen son morr tou lé deu anë, s'é la viy, yen é morr à 78 enw é l'awt à 86. Iz avë vékhu eureu, an së dizenw vantyé k'i s'té ben chwézi, à l'ôÿë dë lou nâschri à deu.

Ujeen COGREL

Lë Koomenwdou Allmenw

Sët istwër-là s'ét en awt ki m'lâz a rakontëy, é n'y'a ben lontan admézë. On të tou lé deu ben lenw du pëyi, aan Affrik, vou vâyé sa n'të pâ la port d'à koutë. On të Bërton tou lé deu, mày dë Ghémnë-Penfaw, é li i të dë Douarnenez, à l'awt bou dla Bërteegn. Kenw oon avë lë maw du pëyi on s'rakontë déz istwër dë ché nou, é en baw jou i m'an rekonti yeen, dé syeen ki vou rëst an mémwër mawgër ël tan pâsë, paskë é sort dë l'ordinerr.

Sa të pandenw la ghër, é kë sa të léz Allmenw ki koomenwdé. A Douarnenez, koom sa të en porr, n'y'avë pyen d'batyaw, pour allë à la pâych an proomÿë, mé ousi pour fër d'awt chouz, s'é pour sa k'léz Allmenw avë enstallë là lou *Kommandantur Maritim*. Lë syen ki koomenwdë sa në të pâ en fâyi boonoom, i të maren li ousi, i koonésë l'métyë, i n'fu pâ trô mëchenw avék lé maren-pâychou, du mooman k'i respekté à peu prëy lé chouz kë lé syen ki t'é pu haw kë li, li dmenwdé dë fër applikë. Pour s'fër been ërsépë par lé maren-pâychou i sonji kë sa srë vantyé ben dë koomét lou préché. I s'mi don à l'apprand, é koom i të dwë pour lé lenwg i l'appërnî vitt. Aprëy sa i vâyi ben k'lé chouz allé ben myeu avék lé maren-pâychou, i sanbyé liz ét ërkoonésenw d'avây fê sett éforr-là, défây meem i pyézenwtë ô yeu kenw i fëzë sa tournëy.

É pi la ghër përnî fin, i rantri ché li, aprëy avây étë fê prizoonyë chëben, koom pâ mal d'awt Allmenw, é pi la viy ërpërnî son pti boonoom dë chmen, à peu prëy koom avenw, pour li tërjou, paskë pour pâ mall d'awt, n'y'avë yu du chenwjman. N'y'avë yu du chenwjman ousi denw la fasson d' viv dé jan, sa n'të pu lé vwétur à chwaw, sa të léz ôtô, ki permété d'allë pu vitt é pu leegn, koom d'allë vizitë léz awt pëyi, fër du tourism k'oon appël sa.

É vlà-ti pâ k'en baw jou, senk ou siz enw aprëy la ghër, sett ou huit vantyé, en koub dë Frenwswé ki vizitë l'Allmagn ô louz ôtô - sa të vantyé en gâ ki vlë montrë à sa foom ëyou k'il avë étë li prizoonyë -, s'ërtrovitt bourdë ô lou bell chërett, denw en pti bour ëyou k'i s'té arrettë pour vizitë l'iyëz, ki të vrây bell, é pi en châte haw perchë su l'borr du Rhein, vous savé, la grenwd rivyér ki koul verr lë Norr. Pu môyen dë fër ërdémârë la sapré ôtô, lë motteur n'an vlë pu rass, é l'touchou, à fors dë tournë la meenivell pour këtchi, të li hernë, ëknë, vanjë propp.

Dé persoon du vilâyj s'appërchitt pour li dmenwdé s'ki n'allë pwen, é liz idë an kâ d'bëzwen. Ben ëmab dë lou parr ! Vé mé deem pwen môyen dë s'konprand. Léz Allmenw préché yeu allmenw, normal, i té ché yeu, é pi lé deu Frenwswé, l'oom koom la foom, ne préché yeu k'ël frenwswé. Vou savé ben kooman son lé Frenwswé ! Kenw oon a l'pu baw préché du mond pourkây vlou k'oon appërn en

préchê barrbarr koom l'allmenw, s'ét à yeu d'apprend lë frenwsué, pâ l'envers. La diskusyon tournè ô dyalogg dë sour, kenw yen déz Allmenw s'avizi li : « Mé oon a denw ël vilàj khêken ki kooné vrà ben l'frenwsué ! ». « Ah ! É khi s'ét-i don ? ». « Eh ben s'é Fritz ! Fritz Müller, lë syen k'a été cheff dë *Kommandantur* denw en grenw porr an Frenws, il a appri à préché l'frenwsué lâ-bâ ! ». « É ben va don l'kri ben vitt ! ». É l'gâ parr an kourenw, é lë vla bentou ërvënu ô l'gâ Fritz, sa tē lë Fritz Müller, k'avë été cheff à Douarnenez. I s'mé dë renw à lou préché, é Frenwsué, mé là surpriz, rass een myett i n'konpërné dë kày i lou préché, pâ en mô, ren de ren. Li ki tē fyér d'avà appërnü l'frenwsué, sa loryeuztë aan avë përnü en kou, é pi, kày kē von sonjë lé vàyzen ? I z'di à parr li : « La përcheen enwnëy oon ira, ma foom é mà, pâsë een sëmëen ou deu an vakenws an Bërteegn à Douarnenez, i m'faw savà pourkày lë frenwsué a tenw chenwjë an si peu d'tan, pour kē mà jë n'ël konpërn pu.

Koom il avë di i fëzi, ô mwê d'Ahout, l'enwnëy d'apprëy, Fritz Müller é sa foom, ventt pâsë dé vakenws an Bërteegn. À Douarnenez i s'an futt su l'porr, ërtrouvitt dé maren-pàychou kē li Fritz il avë koonu pandenw la ghér, i préchi ô yeu, é là Mirak ! I konpërné vrà ben tou s'ki lou dizë. Kontenw dë vér kē là ô mwen lé chouz n'avë pwen chenwjë, il léz enviti à bà een bollëy avek li é sa foom, ô Kafë du Porr. I vlë lou rakontë l'istwér dé deu tourist frenwsué ki tē rëstë bourdë ô louz ôtô denw son vilàj dé borrh du Rhein, k'on l'avë applë li pour lou kawzë an frenwsué paskë i n'préché pâ en mô d'allmenw, mé k'sa n'avë servi à peen dë ren, paskë i n'avë ren konpërnü d'lou frenwsué à yeu, koom yeu n'avë ren konpërnü du syen à li. Pourkày sa ? Il arrë been ëmë savà.

É là lé maren-pàychou partitt à rir koom dé fou, à s'an twersë la bëy, kē tou lé syen ki tē denw ël kafë s'arrettitt dë bà é d'préché, së dmenwdenw kày kē n'y'avë dë si drôl pour si tenw rir. É là lé maren rakontitt à Fritz Müller, ëbëlwettë du kou, k'ël préché k'il avë si been appërnü à Douarnenez, e k'i tē an tren d'kawzë avek, là antër yeu, denw ël kafë, sa n'të pwen du frenwsué mé du bërton, du *brezhoneg*, é kē lou vrà pëyi à yeu, sa tē la Bërteegn, been avenw d'ët la Frenws. Fritz an chëyi dë haw, mé i n'të pâ pré d'oublië sa.

Jeñw Michaw

Lé përmÿér Pâk à Jozë Dërwen

J'ë ben koonu Jozë Dërwen, sa tē en pti boonoom pâ mëchenw du tou, toultan dë boon umër. Jë l'vày korr, pâsenw à pyë su la routt dvenw nout ferm, pour allë ô bour, sa muzett su l'dou é sa keen à la men. Dëfày i chenwtë, vantyé pour trovë la routt mwen long, paskë n'y'avë kenwt meem witt khilomett pour allë ô bour dëpëy son vilàj de Tërwë. I n'së tē jeemëy marryë ; il avë vékhu ô sa mér, tenw k'ë fu dë s'mond. Aprëy sa, i mëni sa ptitt vÿy, trenwkhil, denw la ptitt mézon de sa mér, vïvenw dë sé rantt é kërvenw dë sé rvënu koom on dizë. Son pèr avë tnu een pëtitt ferm d'een tranteen de journaw, k'i tē propriëtërr su yell. Kenw i mourï, Jozë n'avë ghér pu dë 25 enw, mé i n'fu pâ kapab dë kontinüë la ferm. Sa mér lâ lëwi, é s'ërtiri ô son garr denw la ptitt mézon k'ell avë héritëy dë sé jan à yell. Sa tē toutt lé rant é lé rvënu à Jozë, lë lëwàj dë la ferm ki li tē pàyë à la Sen Michë. An pu, il avë kenwt meem, en pti jardren, attnenw à la mézon, ëyou k'i pouvë affyë khëk lëgheem, mé j'n'ë jeemëy wi dir k'il avë été à sé journëy.

Pour tou dir, i tē en pti jergaw. I tnë sa d'sa mér, k'i tē son portrë tou pakrë, dizë lé boon jan, mé faw dir ousi kē sé jan s'të marryë su l'tarr, à pu d'karrenwt enw, e lë pti Jozë, ki tē vnu aprëy, avë été been tro mignardë par sa mér, koom si s'avë été lë pti Jëzu.

É ben justëman, en préchenw dë Jëzu, i liz aan arrivi een bell à Jozë. Sa tē kenw i tē tou jeen é k'il allë ô katéchiss. Jë vouz ë di k'ël vilàj à Jozë tē à witt khilomett du bour, sa fëzë en sapré bou d'chèmen pour allë à l'ékoll é ô katéchiss du meem kou, péskë lé lëson d'katéchiss së fëze su l'tan dl'ékoll an s'tan-là. Witt khilomett à pyë pour allë, ôtenw pour ërvenir, sa fëzë toupÿen pour lé ptitt jenwb à Jozë. N'y'avë pwen d'karr en s'tan-là pour mnë lé goss à l'ékoll, é lé bisiklett sa koutë cherr sé machinn-là pour lé syen k'i n'të pâ rich.

Vla pourkày sa tē éknenw¹ pour lë fërluchë kē tē lë pti Jozë d'allë tou lé jour à l'ékoll, sa muzett su l'dou, avëk dëdenw sa beurëy pour menwjë l'midi, é sé livr é son kàyé, meem si n'y'aa avë pâ

¹ Éknenw, ékënenw : éreintant ; du breton « kein » (dos, reins).

préchê barrbarr koom l'allmenw, s'ét à yeu d'apprand lë frenwsué, pâ l'envers. La diskusyon tourné ô dyalogg dë sour, kenw yen déz Allmenw s'avizi li : « Mé oon a denw ël vilàj khëken ki kooné vrà ben l'frenwsué ! ». « Ah ! É khi s'ét-i don ? ». « Eh ben s'é Fritz ! Fritz Müller, lë syen k'a été cheff dë *Kommandantur* denw en grenw porr an Frenws, il a appri à préché l'frenwsué lâ-bâ ! ». « É ben va don l'kri ben vitt ! ». É l'gâ parr an kourenw, é lë vla bentou ërvënu ô l'gâ Fritz, sa tē lë Fritz Müller, k'avë été cheff à Douarnenez. I s'mé dë renw à lou préché, é Frenwsué, mé là surpriz, rass een myett i n'konpërné dë kày i lou préché, pâ en mô, ren de ren. Li ki tē fyér d'avay appërnü l'frenwsué, sa loryeuztë aan avë përnü en kou, é pi, kày kë von sonjë lé vàyzen ? I z'di à parr li : « La përcheen enwnëy oon ira, ma foom é mà, pâsë een sëmeen ou deu an vakenws an Bërteegn à Douarnenez, i m'faw savay pourkày lë frenwsué a tenw chenwjë an si peu d'tan, pour kë mà jë n'ël konpërn pu.

Koom il avë di i fëzi, ô mwê d'Ahout, l'enwnëy d'apprëy, Fritz Müller é sa foom, ventt pâsë dé vakenws an Bërteegn. À Douarnenez i s'an futt su l'porr, ërtrouvitt dé maren-pàychou kë li Fritz il avë koonu pandenw la ghër, i préchi ô yeu, é là Mirak ! I konpërné vrà ben tou s'ki lou dizë. Kontenw dë vér kë là ô mwen lé chouz n'avë pwen chenwjë, il léz enviti à báy een bollëy avek li é sa foom, ô Kafë du Porr. I vlë lou rakontë l'istwér dé deu tourist frenwsué ki té rëstë bourdë ô louz ôtô denw son vilàj dé borrr du Rhein, k'on l'avë applë li pour lou kawzë an frenwsué paskë i n'préché pâ en mô d'allmenw, mé k'sa n'avë servi à peen dë ren, paskë i n'avë ren konpërnü d'lou frenwsué à yeu, koom yeu n'avë ren konpërnü du syen à li. Pourkày sa ? Il arrë been ëmë savay.

É là lé maren-pàychou partitt à rir koom dé fou, à s'an twersë la bëy, kë tou lé syen ki té denw ël kafë s'arrettitt dë báy é d'préché, së dmenwdenw kày kë n'y'avë dë si drôl pour si tenw rir. É là lé maren rakontitt à Fritz Müller, ëbëlwettë du kou, k'ël préché k'il avë si been appërnü à Douarnenez, e k'i té an tren d'kawzë avek, là antër yeu, denw ël kafë, sa n'të pwen du frenwsué mé du bërton, du *brezhoneg*, é kë lou vrà pëyi à yeu, sa tē la Bërteegn, been avenw d'ët la Frenws. Fritz an chëyi dë haw, mé i n'të pâ pré d'oubliyë sa.

Jeñw Michaw

Lé përmÿér Pâk à Jozë Dërwen

J'ë ben koonu Jozë Dërwen, sa tē en pti boonoom pâ mëchenw du tou, toultan dë boon umër. Jë l'vay korr, pâsenw à pyë su la routt dvenw nout ferm, pour allë ô bour, sa muzett su l'dou é sa keen à la men. Dëfày i chenwtë, vantyé pour trouvë la routt mwen long, paskë n'y'avë kenwt meem witt khilomett pour allë ô bour dëpëy son vilàj de Tërwë. I n'së tē jeemëy marryë ; il avë vékhu ô sa mér, tenw k'ë fu dë s'mond. Aprëy sa, i mëni sa ptitt viy, trenwkhil, denw la ptitt mézon de sa mér, vivenw dë sé rantt é kërvenw dë sé rvënu koom on dizë. Son pèr avë tnu een pëtitt ferm d'een tranteen de journaw, k'i tē propriëtèrr su yell. Kenw i mouri, Jozë n'avë ghër pu dë 25 enw, mé i n'fu pâ kapab dë kontinüë la ferm. Sa mér lâ lëwi, é s'ërtiri ô son garr denw la ptitt mézon k'ell avë hëritëy dë sé jan à yell. Sa tē toutt lé rant é lé rvënu à Jozë, lë lëwàj dë la ferm ki li tē payë à la Sen Michë. An pu, il avë kenwt meem, en pti jardren, attnenw à la mézon, ëyou k'i pouvë affyë khëk lëgheem, mé j'n'ë jeemëy wi dir k'il avë été à sé journëy.

Pour tou dir, i tē en pti jergaw. I tnë sa d'sa mér, k'i tē son portrë tou pakrë, dizë lé boon jan, mé faw dir ousi kë sé jan s'té marryë su l'tarr, à pu d'karrenwt enw, e lë pti Jozë, ki tē vnu aprëy, avë été been tro mignardë par sa mér, koom si s'avë été lë pti Jëzu.

É ben justëman, en préchenw dë Jëzu, i liz aan arrivi een bell à Jozë. Sa tē kenw i tē tou jeen é k'il allë ô katéchiss. Jë vouz ë di k'ël vilàj à Jozë tē à witt khilomett du bour, sa fëzë en sapré bou d'chëmen pour allë à l'ëkoll é ô katéchiss du meem kou, pëskë lé lëson d'katéchiss së fëze su l'tan dl'ëkoll an s'tan-là. Witt khilomett à pyë pour allë, ôtenw pour ërvenir, sa fëzë toupÿen pour lé ptitt jenwb à Jozë. N'y'avë pwen d'karr en s'tan-là pour mnë lé goss à l'ëkoll, é lé bisiklett sa koutë cherr sé machinn-là pour lé syen k'i n'të pâ rich.

Vla pourkày sa tē éknenw¹ pour lë fërluchë kë tē lë pti Jozë d'allë tou lé jour à l'ëkoll, sa muzett su l'dou, avëk dëdenw sa beurëy pour menwjë l'midi, é sé livr é son kàyé, meem si n'y'aaan avë pâ

¹ Éknenw, ékënenw : *éreinant* ; du breton « kein » (*dos, reins*).

tenw k'avék léz ékollyé ô joudeené. A kawz dé sa, sa liz arrivé dé sogé pandenw léz eur dé klás. Kenw i vàyé sa, lé mét d'ékoll anpoogné sa gawl dé nouziyé, é i tapé en grenw kou su son buraw ou ben su l'tabélyaw nàyr, an huchenw lé non à Jozé, ki désogé² d'en kou, é rěsté évyé jusk'à la pèrcheen fày

Ô katéchiss, denw la chapell ki tè à kouté du presbiterr, sa tè différenw. On n'i vàyé goutt là dēdenw, sa n'té ésyéré ké par dé pētitt fēnét à vitrây, é lé vikherr, ou ben l'khuré, n'allumé pâ souvenw lé chenwdell, e korr sa tè du kouté dl'awtell, éyou k'i s'metté pour préché. Jozé ki tè pēti é timid nē s'metté jeemēy dēvenw, denw lé proomyé benw. I s'arrenwje toultan pour ét nàyé ô mitenw déz awt, khuté dēryér lé dou d'en pu grenw é pu larj d'épawl ké li. Koom sa y pouvé sogé senw ét vu par lé pré. I n'avé pâ li, koom lé mét d'ékoll, sa gawl dé nouziyé, é si sa liz arrivé défây d'arpanté l'alléy dé la chapell, pour ét myeu konpērnū par toutt sé ptitt wēy, lé pu pèrch vàyzen à Jozé li dooné en kou d'koud denw lé kott, pour k'i s'tyēen pu drē, koom lé pu attantif dé kënyaw.

Mé deem, i faw ben l'avwé, sa n'té pâ la mëyeur fasson pour apprend lé katéchiss. Kenw ven l'mooman, ké tou sé garsây-là dévé fér lou pērmyér Pâk, i futt touss, léz en aprēy léz awt, kestiooné par Monsyeu l'Khuré pour savà si iz avé ben ertēnu é konpērnū s'ké dē savà en krétyen su sa rēlijyon

Kenw sa fu son tour, lé pti Jozé nē pouvi pâ répond grenw chouz à s'ké li dmenwdi Monsyeu l'Khuré, sa n'té pourtenw pâ dla hawt téoloji. I rēsti bourdē dvenw dé kestyon toutt senp, dé chouz ké dē savà tou bon krétyen, meem si s'n'é k'en kënyaw dē onz douz enw.

Devenw een parây ignorrenws, lé khuré an chēyi dē haw, i'z'dēmenwdi kày ké n'y'avé ô z'garsây-là, li fēzēt-i pou, tēt-i tro timid pour ouzē préché, tēt-i malad ? An tou kâ i n'pouvē pwen fér sa koomunyon sēt enwnēy-là, avék lé si peu d'chouz k'i koonésé. Een awt enwnēy dē katéchiss li fra du byen. Il aan averti lé parran. Kenw i savitt la chouz i s'émâyitt, dē savà ké lou pti Jozé nē frē pâ sé proomyér Pâk avék léz awt garsây dē la kontrēy, sa lé tribouyi, la

² Sogé, désogé : *s'assoupir, se désassoupir.*

mér surtou. Kày allét-i sonjé lé vàyzen ? « Sa n's'é jeemēy vu du kày parrây, ké di Mari Penchlett à son boonoom, j'm'an vâ allé vwér Monsyeu l'Khuré.

É vla Mari Penchlett³, « Penchlett » sa tè en surnon k'on liz avé dooné, parti ô presbiterr pour vwér lé khuré, é pour li dir tou sa kày ell avé su l'pâyten. I lâz ērsepi koom i faw, koom dē fér en pâtour avék chakheen dē sé wēy, dē lâ lésé préché pour aprēy li dooné lé bon konsà. É ben ê préchi, j'diré meem k'ê penchletti⁴ :

- Oon é dé bon krétien tou d'meem : on doon à chak fày ô dēnyé du kult é à la khét dé vikerr, mawgēr k'on vdrē dooné pu, mé vous savé ben, on n'é pas rich...

- Jē sé ben...

- On n'oublī jeemēy nonpu dē fér dir dé més pour lé syen à nou ki son morr...

- Jē sé ben...

- On fē nô Pâk tou léz enw aprēy avà été à konfés...

- Jē sé ben...

Lé khuré ésayé d'arretté la kahēy dē mô ki li chēyē su l'dou, mé il avé baw fér, Mari kontinwé à penchletté dē puz an pu haw...

- On va à la més tou lé dimenwch é jour dē fēt, é si oon an menwk yeen, s'é k'oon é malad, ou ben ké n'y'a du vrây mawvé tan, paské s'ét émâyēnw ké dē fér tenw k'sa d'chēmen sou la pyēy avék nô hard du dimenwch su l'dou...

Lé khuré tè nàyé sou een dērlēy dē pyeegnri k'i n'pouvē pu anpozé. Mari préché dē puz an pu vitt é d'puz an pu haw, mé ousi koomenwsé à senwyotté ; é s'mi à këteené, lé larm sé mitt à koulē su sé jô, é brēzē pour dē bon. Ê pri son mouchē pour s'éswiyé é mouchē son nēy ki koulē. La kahēy tè pāsēy, lé khuré pouvē vanyé préché.

Dir k'i tè à soon éz dvenw een Mari Penchlett ki brēzē koom een Madlenn, sa srē dir dé mantri, mé i n'avé vu d'awt. I fi d'son myeu

³ Penchlett : *moineau (oiseau), le nom est féminin, surnom donné aux filles qui parlent beaucoup. Du breton penn-chilpet (moineau).*

⁴ Penchletté : *parler à la manière d'une « penchlett », c.a.d. beaucoup.*

pour lâ rékonforté, é pour liz éspliké, avék dé mô chwézi, pourkà y i n'pouvè pâ lésé son pti Jozé fér sa pèrmyér koomunyon sèt enwnèy-là. Mari fèzè sanbyenw d'ékoutè, senw pu ren dir, mé i vayè ben k'ell ékoutè ben pu par pollitess kè pour d'awt chouz. È rëstè boukèy, nè sonjenw k'à son pti Jozé ki nè srè pwen li avék léz awt. I rkoomenwsi à liz éspliké avék d'awt mô, mé sa fu parày. Vanjè à fors dé kawzè à en mur, i lâchi la frâz kè vâysi :

- Ékouté-mè ben Mari Dërwen, é vou konprandré myeu pourkà y j'è désidè koom sa. Parmi lé kestion kè j'è fett à vout pèti Jozé, é k'i n'a pâ su i répond, y'aan a yeen k'é ben pu enportenwt kè léz awt, é an pèzenw sé mô, i li di : **i n'sè meem pâ kenw Jézu-Kri il é morr !**

An wàyenw sé mô-là, Mari Penchlett sorti d'sa boukri, mé la répons k'è fi ô khurè, nè fu pâ la syeen k'il attendè :

- Dè kà y ? Jézu-Kri il é morr ? S'n'é pâ possib ! Si on avè su sa, on srè allè à son anterrman ! S'é la fawt à mon boonhoom oussi, i di k'on n'é pâ assè rich pour s'aboonè ô bulten dla parrwés. Si oon avè été aboonè on arrè su !

Lè khurè, tout ébèlwettè, an chëyi dé haw, i tē leegn dé s'attend à sa. I sonji mawgér li : « La mér é korr pu bét kè son garr ! » é bourdenw dévenw een chouz oussi enpossib à fér kè d'vidè la merr avék een kok dé nwè, i désidi kè Jozé frè sa koomunyon avék léz awt. « Lè bon Dyeu komprendra ! mé kenwt meem, jè l'prendrè à parr ô presbiterr, é j'ésàyrè, avék soon id, dé li sakè⁵ denw sa kaboch en pti dé s'k'i n'a pâ konpèrnu jusk'à anè ».

É Mari Penchlett rantri ché yell, rassurèy, trenwkhilizèy, sonjenw k'iz avè kenwt meem en bon khurè, ki konpèrnè lé pôv jan. Lè khurè, kenwt à li pansa chëben kè sa tē een pov mér, pu bét kè mëchenwt, ki cherché sman lè booneur dé son pti garsày.

É pourtenw toulmond avè été tronpè denw sèt affér-là, é par en drôl dé mélenwj. Sé kè lè khurè nè savè pwen, s'é kè pour Mari Penchlett, sa tē klerr denw sa tét lé chouz k'ell avè yell ditt, é vâysi pourkà y :

Denw la frâri dé Tèrwè, lé jan té habituè, dépèy lontan, dé vwér pâsè denw lé ferm en cherch-pen, en chminaw, tou herru, tou pèyu. Il avè een grenwd barb é dé chfeu k'i n'koupè jeemèy, sa li pandè denw l'dou é dvenw su l'pàytren. Il avè su li, iverr komm étè, en grenw menwtè, ki li servè an meem tan dé kouvertur, kenw i trouvè à dormir, l'iverr denw en tày, been ô chaw avék lé vach, ou ben l'été ô bou d'en pâyè. Persoon nè savè son vrà y non, mé il avè en surnon. A kawz dé sé grenw chfeu é d'sa barb, on l'avè applè Jézu-Kri. Sa n'él jeenè pâ, paskè kenw il arrivè denw een ferm, é k'i pâsè sa tét pèyu ô dsu du bâ d'portt dla portt à lusè, i dizè souvan : « Vou avè l'bonjour dé Jézu-Kri ». Dépèy khèk tan on nè l'vayè pu, y'aan a k'avè di k'i tē malad, vla pourkà y Mari Penchlett avè sonjè à li, kenw Monsyeu l'Khurè avè li préché dla morr de Jézu-Kri. Ben sur ell arrè dû sonjè ô vrà y Jézu-Kri, mé koom l'a di Jézu li-meem : « Ô pôv d'espri lè rwayôm dé Syeu ».

É vâysi kooman, denw khell sirkonstenws, Jozé Dërwen fi sé pèrmyér Pâk !

Jeñw Michaw

Fin du breton parlé dans le Nord du Pays Mitaw

Si on se rapporte à plusieurs livres qui étudient l'Histoire de la langue bretonne, par exemple : *La langue bretonne et ses combats*, de Roparz Hemon, Skrid ha Skeudenn, 1947, *Destin des langues celtiques*, de Herve Abalain, Ophrys 1989, *Istor ar yezhoù keltiek* de Arzel Even, réédité en 1978 par Hor Yezh, nous voyons qu'il y est question de deux ou quatre lignes, suivant les auteurs, marquant l'extension et le recul du breton, échelonné dans le temps. Deux de ces lignes – celle de la plus grande extension du breton vers l'Est au 9^{ème} siècle et celle du recul au 19^{ème} siècle – ont été déterminées par Joseph Loth (1847-1934), professeur des langues celtiques à l'université de Rennes. Selon la 1^{ère} ligne, le Nord du Pays Mitaw y était inclus, c'est-à-dire les cantons de St Nicolas de Redon, Guéméné-Penfao, Derval, Nozay, Blain, Héric, Guenrouet, mais au 12^{ème} siècle on aurait cessé de parler breton dans ces zones. La ligne du breton aurait reculé jusqu'à Redon, au-delà de la Vilaine.

⁵ Sakè : *enfoncer* ; du breton « sankañ » (*enfoncer*).

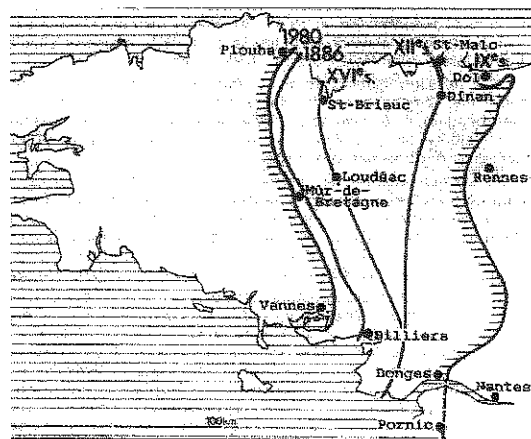
En ce moment il y a une controverse sur des sites Internet à propos de la 1^{ère} ligne Loth, qui ne serait pas allé assez loin vers l'Est, laissant par exemple la commune de Treffieux, et celle de Nort-sur-Erdre, dont il y a, dans cette dernière, un bon nombre de toponymes bretons, que mentionne Jean-Yves Le Moing dans son livre : *Les noms de lieux bretons en Haute-Bretagne*, Coop Breizh, 1990⁶. Sur la 2^{ème} ligne, celle du recul au 12^{ème} siècle, il n'y a pas de controverse. Pourtant cette question pourrait être remise en question.

Dernièrement a été publié, dans *An Ere*, organe du *Koun Breizh-Souvenir breton*, un article du professeur Léon Fleuriot (1923-1987), intitulé : « *Petit aperçu sur l'Histoire du breton* ». Il parle dans cet article de la chronologie de l'évolution du breton : vieux-breton (du 5^{ème} au 9^{ème} siècle), moyen-breton (du 12^{ème} au 15^{ème} siècle) pour terminer avec le breton moderne (du 17^{ème} siècle jusqu'à maintenant), et de la façon dont l'écriture s'est adaptée pour suivre l'évolution de la prononciation. Léon Fleuriot dit par exemple : « *En Haute-Bretagne des noms de lieux figés à la date où le breton y a disparu gardent la trace des vieilles prononciations du breton* ». Ainsi, selon la façon dont sont écrits ces toponymes, on devrait pouvoir dire jusqu'où, à peu près, le breton a été parlé dans ces endroits-là.

Le témoignage de la toponymie

Avec les affirmations du professeur Fleuriot on pourrait donc remettre en question la date, approximative, à laquelle on a cessé de parler breton en Pays Mitaw, dans sa partie Nord. En descendant vers la Presqu'île guérandaise les choses sont différentes puisque l'on sait qu'on y a maintenu le breton jusqu'au début du 20^{ème} siècle. Les derniers locuteurs de breton guérandais se sont éteints entre 1960 et 1970 dans le village de Trégat au Bourg de Batz où les gens étaient surtout paludiers.

⁶ Voir en page 15 la carte établie d'après les pourcentages donnés par J.Y. Le Moing et qui montre un taux élevé de toponymes bretons entre les rivières Chère et Isar.



Recul de la frontière linguistique du IX^e au XX^e siècle

Jetons un regard sur ces évolutions

Au 11^{ème} siècle le "o" devient "u" dans certains mots, par exemple : "mor" (grand, immense) devient "mur", ce qu'on trouve dans "Coismur" (bois-grand) en Derval et "Raumur" (tertre-grand) e Pierric ; le suffixe "oc" devient aussi "uc", exemple : "Meluc" en Fay de Bretagne, de "Maeloc" (saint patron de frairie ?). Ensuite "uc" devient "euc", mettons un siècle plus tard, et en Héric et en Sautron nous trouvons "Dreneuf" (draeneg = épinnaie) équivalant de "Dreneuc" en Avessac et "Dreneuc" en Fégréac (le "f" final n'est qu'une faute de scribe voulant y voir le mot français "neuf") ; "Tréguenneuc" et "Les Drieux" (pour "Lez-Drieuc" = cour de la chênaie) en Guéméné-Penfao ; "Cavareux" en Pierric, provenant du vieux nom guerrier "Cat-Marchoc" (kad + marc'heg = combat-chevalier) ; "Melneuf" contraction de "Meleneuc" (blev melen = cheveu blond) en Notre-Dame de Grâce ; "Clégreuc" en Vay, contraction de "Cléguréuc" (rocheux) ; "Treffieux", à l'Est de Nozay, vient de Tref-Fioc (village de "Fioc"), "Tarradineuf" en Jans (même "f" fautif), vient du vieux nom "Treb-Ratinoc" (village de la fougeraie) au Cartulaire de Redon ; "Treveleuc" (village de "Maeloc") en Marsac ; "Vigneux" de Bretagne, du vieux nom "Winioc" (lieu planté en vigne), même nom que "Vignoc", à l'Ouest de Rennes, écrit sous une forme du X^{ème} siècle ; "Trémodeuc" en Montoir de Bretagne. Tous ces toponymes en "euc", indique que le breton y était parlé au moins jusqu'au 12^{ème} siècle, ce qui n'empêche pas que des toponymes comme "Foussoc" (lieu abondant en fossés), village de Campbon, ou "Cavaro" pour "Cavaroc" en S^{te} Marguerite de Pornichet, semblable à "Cavareux" en Pierric, ou encore "Melo" e Besné, pour "Meloc" après la chute du "c" final, plus ancien que la forme "Meluc" de Fay-de-Bretagne, d'être à l'intérieur de la zone des suffixe en "euc". Ensuite le suffixe "euc" a évolué en "ec" pour rester sans changer jusqu'au breton d'aujourd'hui, une évolution qu'on ne retrouve qu'en Presqu'île guérandaise, exemple : "Mérionnec" et "Kerguennec" en Guérande et "Trévélec" en Herbignac.

Pareil pour "mur" (très grand) devenu "meur", en Treillières, très loin à l'Est, non loin de Nantes, on trouve "Limeur" (lis-meur = cour grande), en Blain "Coetmeur", le même nom est "Coimeur" en Missillac et "Coimeux" en Crossac. Toutefois le mot "meur" ne donne pas une indication précise

⁷ "Drieuc" contraction de "dirieuc" (chênaie) de "diri" autre forme pour "derv" (chênes), voir "Dirinonn" en Cornouaille, et "Coadry" en Scaer, "Caudry" en Prinquiau, "Landry" en Derval, pour la forme contractée "dri"

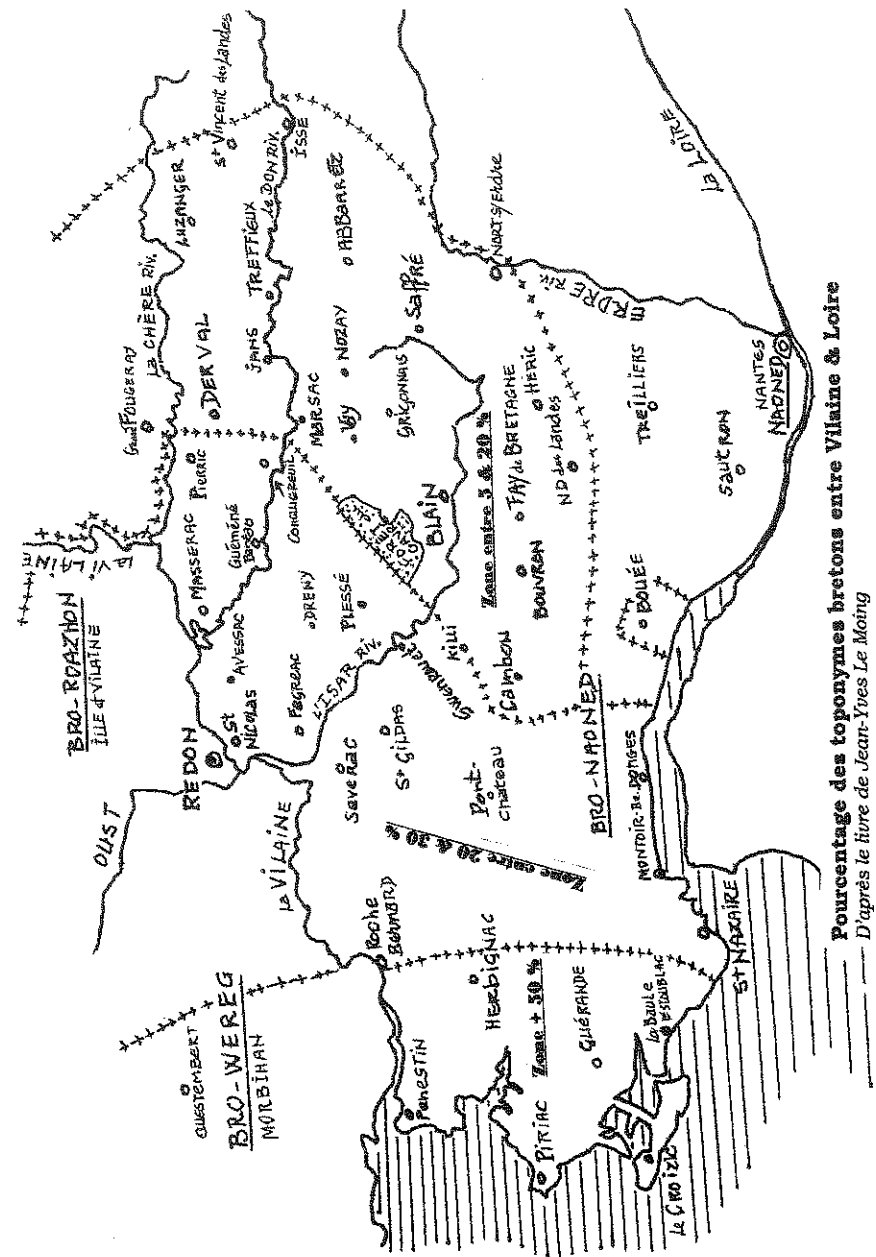
sur la date de disparition du breton dans la zone, puisque la forme "meur" est restée dans le breton moderne.

Un autre mot, "kleuz" (fossé-talus pour enclore les parcelles cultivées), donne les mêmes renseignements que le mot "meur". Au début du 11^{ème} siècle le mot était "clud", mais au 12^{ème} le "u" devient "eu" et en même temps le "d" évolue en "z", ainsi *clud* devient "cleuz". En Derval nous trouvons le village de "La Cleuse", mais aussi un autre nommé "Les Cleusiaux" qui est un pluriel. La même évolution se retrouve avec "Les Clusions" à La Grignonais, c'est aussi un pluriel. L'évolution du "u" en "eu" n'est pas notée, mais celle du "d" en "z" y est, donc c'est un toponyme du 12^{ème} siècle au moins.

Un autre mot, plus intéressant pour notre datation, c'est le mot "koed" (« bois », écrit "coët" ou "couët" dans la toponymie) et qui a souvent été donné pour nommer les lieux. Au 14^{ème} siècle, nous dit Léon Fleuriot, "oe" commence à devenir "oa" dans tous les dialectes bretons sauf en vannetais, ainsi "koed" devient "koad", à l'exemple d'un tas d'autres mots : "gwed/gwad" (sang), "kroez/kroaz" (croix), "troed/troad" (pied), "loer/loar" (lune), "hoel/hoal" (âge) ... Dans la toponymie le mot est écrit "coat" en Basse-Bretagne, selon la graphie du moyen-breton, mais dans le Pays Mitaw les choses n'ont pas été aussi simples. Avec le mot "koed" il y avait une tradition d'écriture, on écrivait "coët" ou "couët", avec tréma sur le "e", généralement pour montrer que le "t" se prononçait, mais avec la prononciation nouvelle "koad" il n'y avait pas cette tradition, alors on a écrit tant bien que mal ; d'abord ça été "cois", je crois, influencé par l'écriture du français et peut-être par le mot français "bois", mais aussi le "s" pouvait marquer une évolution "t/s ou "d/z" que l'on retrouve avec "Coëtziç"⁸ en Nort-sur-Erdre, pour "Coëdic" (petit bois). Cette forme "cois" (prononcé "kwass" au début sans doute) serait à comparer avec la forme "koes" du cornique, langue sœur du breton. Avec le temps le "s" ne fut plus prononcé, alors nous avons eu l'écriture "coua", "coi".

On trouve la plupart de ces "koad" au Nord de la rivière Isar, affluent de la Vilaine. Nous trouvons "Coisfoux", "Coisquenay", "Coitrioux", "Coisnérons", en Guéméné-Penfao ; "Lesgoisbaux" (lez + koad + bod) et "Coismaux" en Massérac ; "Coisvaux" en Pierric ; "Coiscadin", "Coisma", et "Couaveix" en Conquereuil ; "Coismur" en Derwal ; "Coisbrée" en

⁸ Cette mutation d/z, est allé jusqu'à "j" avec *koadou* prononcé *koajoù*, dans beaucoup d'endroits, voir *Cojou* en St Just (35) qui est un ancien *Coadou* et *Painhoju* en Avesnac.



Jans ; "Coisbrac" en Nozay ; "Coiscault" en St Sulpice des Landes ; "Coisnauté" et "Coiquerel" en Fégréac ; "Couasmé" en Plessé.

"Coëtmeur" en Blain (au Nord de l'Isar) était "Couameur" d'après les cartes anciennes, et les gens de la commune prononcent toujours "kwameu", il n'y a que les gens de l'extérieur qui prononcent "kwetmër". D'après ce qu'on dit, le nom aurait été changé par le service des panneaux routiers. Un chef de service qui devait connaître le breton a dû penser que "Couameur" n'était qu'une déformation de "Coëtmeur".

Au Sud de la rivière Isar il y a quant même quelques toponymes avec "cois", "coi", "coua". En plus de "Coimeur" en Missillac et "Coimeux" en Crossac on trouve "Couassé" (koad + Seeg, fondateur de la paroisse de Plessé) en Guenrouet, "Coispéan" en Severac, "Coispéan" à la Turballe, "Coispras" en Herbignac, "Coicas" en St André des Eaux, "Coiffi" en Drefféac, "Coislin" en Campbon, "Coisnongle" en Ste Anne sur Brivet, mais, de toutes façons, ce type de toponyme, n'est pas aussi abondant qu'au Nord de l'Isar.

D'un autre côté il y a quant même des toponymes avec "koed" au Nord de l'Isar, mais ils sont construits d'une façon différente. Le mot "koed" est placé la plupart du temps en fin du nom : *Penhouët* en Avessac et Fégréac, *Cranhouët* et *Raucouët* en Conquereuil, *Trégouët* et *Couédan* en Plessé, *Trigouët* en Jans, *Rigouët* en Vay, *Licouët* à La Grigonnais, *Licouët* en Derval, *Couétoux* en Lusanger, *Coëtreux* Issé. La place du mot "koed" en fin de nom marque une formation du vieux-breton, avec le mot déterminant placé avant le mot déterminé, donc ce sont des toponymes beaucoup plus anciens que ceux qui commencent avec "koad". *Couédan* est un diminutif, et *Couétoux* est un pluriel, il n'y a qu'avec *Coëtreux* qu'il pourrait y avoir un problème.

Au-delà des limites Nord de la Loire-Atlantique, je n'ai trouvé que *Coimérais* en Bains-sur-Oust, *Coipel* en Renac et *Couacon* en Messac. De toutes façons il n'y a pas beaucoup de toponymes bretons avec "koed" en remontant plus au Nord. En alignement sur Pierric et Conquereuil on ne trouve que *Couégromet* à la Noë-Blanche.

Que déduire de ces formes en "koad" ?

On les trouve assez nombreuses entre les rivières Isar et Chère, affluents de la Vilaine, sur sa rive gauche. Au Sud de l'Isar il y en a aussi mais elles sont plus rares. Et c'est pareil au Nord de la Chère. Cette forme "koad" au lieu de "koed", étant donné qu'elle n'est apparue qu'au cours du 14^{ème} siècle, le breton ne peut pas avoir disparu au cours du 11^{ème} ou 12^{ème} siècle, dans les zones où on trouve des toponymes avec "koad". On sait

bien sur que le breton s'est maintenu plus longtemps au Sud. Au 15^{ème} siècle l'administration ducal avait établi deux percepteurs généraux pour recueillir les impôts, un pour la Bretagne bretonnante, et un autre pour la Bretagne gallo. Dans le Pays Nantais, la sénéchaussée de Guérande, avec les quelques seize paroisses qu'elle comportait était dans la Bretagne bretonnante. En plus de ça on sait qu'il y a une parenté assez forte entre le breton de Guérande et le breton de Vannes, alors ce n'est pas de ce côté-là que sera trouvée l'explication. Les toponymes avec "koad" au Nord de l'Isar ne peuvent pas venir du breton de Guérande ni de celui de Vannes. Ils doivent venir d'un autre dialecte breton.

Les dévastations des Normands (9^{ème} & 10^{ème} siècles)

Quand on jette un regard sur le recul du breton le long des côtes Nord de la Bretagne on est étonné de voir combien la langue bretonne a perdu rapidement du terrain de ce côté-là, alors qu'elle s'est maintenu beaucoup mieux sur la côte Sud de la Bretagne, à peine 70 km de Nantes avec le breton guérandais. Les côtes Nord avaient été dévastées par les Normands, pendant plusieurs décennies, les Bretons de ces zones avaient fui devant les envahisseurs et cherché refuge à l'intérieur des terres, vers le Sud, et une partie d'entre eux ont dû sûrement venir s'installer entre les rivières Isar et Chère, où il y avait de la place pour eux, renforçant ainsi la présence des Bretons dans cette partie⁹ de l'Est de la Bretagne¹⁰. Le revers de la médaille c'est que les côtes Nord de la Bretagne ont été dépeuplées. Une fois que Alain Le Grand eut vaincu les Normands, les Bretons qui avaient fui vers le Sud, ne revinrent pas dans leur contrée d'origine, le Duc de Bretagne demanda au roi de France de lui envoyer des colons Francs pour repeupler les zones dévastées¹¹. Evidemment ils ne parlaient pas breton. Voilà comment était expliqué le recul rapide du breton dans la Domnonée, par Taldir Jaffrennou, dans un numéro de la revue Gwalarn (numéro à retrouver). En plus de ça il expliquait son nom de famille qui était d'origine

⁹ Le pourcentage de toponymes bretons dans les cantons de St Nicolas de Redon, Guéméné-Penfao, Derval, est égal à celui qu'on trouve à Ploermel (56) ou Loudéac (22).

¹⁰ Voilà peut-être pourquoi on trouve St Eflamm, un saint du Trégor, saint patron de la frairie de Beix en Guéméné-Penfao. Autre étrangeté : le mot mitaw "trenchon" (oseille) n'est connu qu'au Nord de l'Isar et c'est la forme trégoroise du mot, "treñchon", alors qu'ailleurs, dans les autres dialectes le mot est « trichin ».

¹¹ Les gens d'un territoire assez restreint, entre Merdrignac, Ilifaut (22) et Mauron (56) ont un accent spécial qui leur fait rouler les "r" comme les habitants du Mans, de la Sarthe. L'origine de cet accent pourrait être un héritage de ces colons Francs appelés autrefois à repeupler les campagnes dévastées.

germanique, ses ancêtres étaient de ces colons germaniques venus repeupler ces zones dévastées, mais eux ils s'étaient bretonnés.

Le témoignage du préché mitaw

Si on donne le nom "mitaw" au gallo du Pays Mitaw, c'est à cause de ses particularités par rapport au gallo en général. Mais à l'intérieur de ce parler mitaw il y a une autre particularité qui nous fait différencier le mitaw au Nord de l'Isar de celui au Sud de cette rivière. Quelle est cette particularité ? D'abord pour nommer l'"eau", on dit "yaw" au Nord et "èw" au Sud, et des mots comme "koutè" (couteau), "batè" (bateau), "châtè" (château), "chapè" (chapeau), "râtè" (râteau), "menwtè" (manteau), "rouchè" (trognon) ont leur pluriel en "koutyaw", "batyaw", "châtyaw", "chapyaw", "râtyaw", "mantyaw", "rouchyaw" au Nord, alors qu'ils sont "koutèw", "batèw", "châtèw", "chapèw", "râtèw", "mantèw", "rouchèw", etc... au Sud.

Ce pluriel en "èw" semble marquer une influence du breton de Vannes : "boutèw" (chaussures) et de celui de Guérande "tammèw" (morceaux), alors que les pluriel en "yaw" marquent l'influence d'un autre breton. Ce problème de pluriels différents ne donne pas une indication sur la date de la fin du breton parlée dans le territoire concerné par notre étude, mais il indique qu'il devait y avoir dans ce territoire des Bretons d'origine différente, et qui parlaient aussi un dialecte breton différent, qui a apporté cet forme "koad" qui permet aujourd'hui de déterminer quand on a cessé de parler breton dans cette zone. Comme le dit Léon Fleuriot dans son article, au cours du 14^{ème} siècle commence une évolution dans tous les dialectes bretons, sauf en vannetais, qui fait que le mot « koed » (bois) devient « koad ». Les évolutions linguistiques étaient lentes à cette époque-là, où il n'y avait ni radio ni télévision, ni école ni livre même à la campagne, pour être influencé en peu de temps comme maintenant. Il fallait un certain temps avant que soit admis une nouvelle façon de prononcer certains mots ; un siècle n'était pas de trop pour être bien assimilé par la population. Voilà pourquoi je crois qu'on n'a cessé de parlé le breton entre les rivières Chère et Isar qu'on cours du 15^{ème} siècle, et les paroisses les plus à l'Est, en premier évidemment. Pour ce qui est des toponymes avec "koad" éparpillés dans les paroisses au Sud de la rivière Isar, ils doivent être des villages fondés par des Bretons venus du Nord, et qui conservaient leur façon de prononcer.

Donwal GWENVENEZ

Les Bretonnismes du Préché Mitaw

Les Editions *Skol Vreizh* de Morlaix remportent un succès certain - 150.000 exemplaires vendus - avec le livre de Hervé Lossec, « *Les Bretonnismes* », sous-titré : *Le français tel qu'on le parle en Bretagne*. Ces bretonnismes se sont produits dans les années 40/50 quand les Bretons abandonnaient en masse la langue bretonne pour parler le français au quotidien. Les gens pensaient en breton, nous dit Hervé Lossec, et traduisaient littéralement en français les tournures du breton. J'en ai un bon exemple : la mère de ma femme qui était Cornouaillaise, devant venir nous voir, écrivit dans sa lettre : « *J'enverrais un poulet avec moi* », traduction littérale de la phrase bretonne « *Kas a rin ul labous-yar ganin* », en clair : « *J'apporterais un poulet* ». Hervé Lossec en cite plusieurs dizaines dans son livre, mais il cite aussi des dizaines de mots bretons qui sont utilisés dans le français local, parce que plus parlant que le ou les mots français équivalents, comme par exemple « *pegement* » (*combien*, prononcer *pégúemenn*) ; « *dire son pegement à quelqu'un* » c'est « *lui dire ses quatre vérités* », « *le remettre à sa place* ». Sont cités également des verbes bretons qui ont été francisés avec une terminaison verbale en « *-er* », comme *bléjer* (beugler), *bloñser* (meurtrir), *brujuner* (émietter), *difouper* (dénicher), *lonker* (avalier, boire avec excès), *ribouler* (faire la fête, sortir en bande), *strañner* (flâner, traîner en longueur), *strimker* (éclabousser, faire gieler), *touzer* (tondre, couper ras).

Tout en lisant ce livre, je ne pouvais m'empêcher de penser à notre parler mitaw. La façon dont Hervé Lossec expliquait comment s'était formé ce français local, mixé de tournures bretonnes décalquées, de mots bretons bruts, tels quels, ou francisés, tout cela correspondait trait pour trait, à la façon dont s'était formé le parler mitaw et que nous avons essayé de démontrer au fil des pages de cette revue Pihern, en publiant surtout les mots bretons que nous trouvions. La langue bretonne que parlaient les gens auparavant avait cédé du terrain à un parler roman qui l'avait envahi petit à petit. Mais si la langue bretonne avait reculé, elle s'était défendue en laissant des marqueurs derrière elle, des signes de son passage, que sont les mots bretons, les tournures bretonnes, les verbes modifiés à la mode bretonne, qui parsèment le *préché mitaw*. J'ai été étonné de retrouver les mêmes tournures de phrase en français de Basse-bretagne et en parler mitaw, ex : « *Jean est autour de ses vaches* » pour dire qu'il « *est à soigner ses vaches* », traduction de « *ober war-dro* » ; « *attention de tomber* » traduction de : « *diwall da gouezhañ* » ; « *boire cinq verres de rang* » copie exacte de « *diouzh renk* » ; « *nous voilà propres* » pour dire « *nous voilà*

dans de beaux draps » ; « moitié trop » pour « deux fois trop » ; « une fois le temps » pour dire « de temps en temps » traduction de « ur wech an amzer » ; « fréquenter » traduisant « daremprediñ » utilisé pratiquement que pour dire « avoir des relations amoureuses » ; « peser » pour « appuyer » ; emploi de « que » pour « lequel », ex : « le torchon que j'essuyais la vaisselle avec », etc... Hervé Lossec ne cite toutefois pas l'équivalent de « een bêt dē chwaw » pour dire « une jument » traduction de « ul loen kezeg » ; « een foom de tēt » pour « une maîtresse femme » traduction de « ur plac'h a benn » ; « mon syen à mày », « son syen à li », pour « le mien, le sien » traduction de « va hini din, e hini dezhañ » ; « eyou kē », pour « où » adverbe, traduction de « e-lec'h ma ».

Le parler mitaw ne manque pas non plus de verbes construits sur un substantif breton, ex : « abroonē » (allaiter), de « bronn » (sein) ; « arwē » (andainer) de « erw » (sillon) ; « bouhallē » (travailler dur) de « bouc'hal » (hache), « dourē » (abreuver) de « dour » (eau) ; « akērnuyē » (entasser) de « karn » (tas de pierres), ou bien des verbes bretons adaptés : « keegnē » (écorcher) de « kignat » (idem) ; « bouni, débouni » (enrouler, dérouler) de « punañ, dibunañ » (idem) ; « dērawē » (donner une correction) de « darc'hawiñ » (asséner des coups), etc...

Une chose à remarquer aussi, ce sont des verbes qui en français sont du 2^{ème} ou 3^{ème} groupe et qui en parler mitaw sont du 1^{er} groupe, après avoir subi il est vrai une notable transformation, ex : « syourē » (clore), « ansyouzē » (enclore) construit à partir du mot « syouz » (close), « syété » (assoir), « ērsēpē » (recevoir), « konsēpē » (concevoir), « mwersē » (mordre), « twersē » (tordre), « pyēyē » (pleuvoir), « touzē » (tondre) : ce dernier verbe existe aussi en breton sous la forme « touzañ », soit il est passé du gallo au breton ou bien c'est l'inverse. Je pense que ces modifications se sont faites sous l'influence des bretonnants d'il y a 5 siècles, qui à l'instar de ceux d'aujourd'hui, comme nous le dit Hervé Lossec, adaptent des verbes bretons en français local, en y mettant à tous un suffixe en « -er ».

Yann MIKAEL

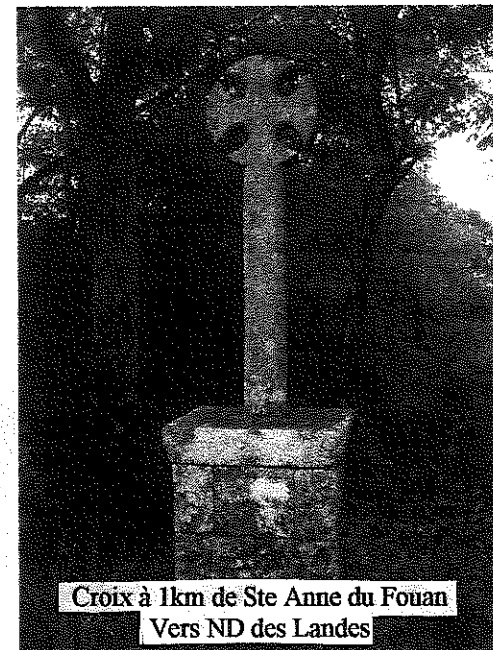
Les légionnaires romains du Bas-Empire étaient payés en monnaie d'or appelés *solidi* (de là les mots *solde* et *soldat*). Lorsque les *solidi* se firent rares dans l'Empire en crise, on les paya en terre à exploiter et du bétail à élever. Tel fut le salaire d'une grande partie des soldats bretons installés en Armorique. Ils employèrent le mot *solidi* pour désigner les vaches qu'ils avaient reçues. C'est pourquoi, en breton « vaches » se dit « saout ». *La Naissance des nations brittoniques*, Alan J. Raude, Éditions Label LN, 29830 Ploudalmézeau, p. 55.

Les Croix celtiques de Notre Dame des Landes La Pâquelais et Vigneux de Bretagne

L'étranger qui visite la Bretagne est toujours étonné par le nombre incroyable de croix qu'il voit sur le bord des routes et aux carrefours, de la croix la plus élaborée à la plus simple, en fer forgé, en fonte, en bois, en granit, en schiste ardoisier. C'est bien sur, la marque d'un pays imprégné fortement par le christianisme. Théodore Botrel en fit même une chanson dont voici le premier couplet :

*Debout sur nos chemins, nos grèves, nos montagnes,
Les christes en granit gris planent sur nos campagnes.
Traçant à l'infini sur la race bretonne,
Le geste immense et doux qui console et pardonne.*

Ces croix ont servi aussi à former des noms de lieux. Les *La Croix* ou les *Croix-Rouge*, *Croix-Verte*, *Croix-Blanche*, ne manquent pas, ou bien associé à un nom de famille, rappelant ainsi la famille qui avait fait ériger la croix, ou rajouté à un nom de lieu préexistant, par exemple en Blain : *La Croix-Bidaud*, *La Croix-Morin*, *La Croix-Busson*, en Fay de Bretagne *La Croix-Couédel*, *La Croix-Michéon*, en N.D. des Landes *La Croix-Perroche*, *La Croix des Ardillères*, en Nozay *La Croix-Merhand*, en Guéméné *La Croix de L'Epine...*



A Blain, en suivant route de St Roch vers L'Arche du Fouan on trouve déjà trois ou quatre croix de différentes formes et matériaux, dont certaines ont été récemment rénovées par une association de St Emilien. Par contre si on continue cette route en direction de N.D. des Landes, on en trouve aussi plusieurs, mais elles sont toutes en granit et ce sont des croix celtiques. La première est à Ste Anne du Fouan, une autre se trouve

un km plus loin, en bordure d'un champ (je ne compte pas celles du bourg de N.D. qui sont d'un autre type), il y en a une au milieu du village de l'Épine, je l'avais photographiée il y a une vingtaine d'année et ne la retrouvais plus, Mr Maurice Le Goux, responsable du patrimoine à la Mairie de Notre-Dame, m'a affirmé qu'elle y était toujours, mais le propriétaire du terrain a planté devant une haie de thuyas qui la cache depuis la route. A moins d'un km de la Boissière, qui est en Vigneux, il y en a encore une autre, mais comme m'a dit Mr Le Goux, il y a d'autres routes en N.D. des Landes, avec d'autres croix de ce même modèle celtique. La croix au village de la Boissière est un peu différente des autres car elle est percée d'un losange en son centre ; la dernière avant le bourg de la Pâquelais est à l'embranchement du Bois-Rignoux où la route D 42 rejoint la route de Fay de Bretagne, elle a aussi un losange en son centre mais il est seulement en creux. En prenant, au bourg de la Pâquelais, la D 49 en direction de Vigneux de Bretagne, on rencontrera d'autres croix celtiques, une très belle, en plus ouvragée, entre La Mancellière-Richard et la Pinelière. En revenant vers la Croix des Ardillères par la D 81 on trouvera encore d'autres croix celtiques, une à l'entrée de l'allée qui mène au château de la Bretonnière, placée au sommet d'un socle en forme de menhir, et une autre, à moins d'un km plus loin. Il doit bien sur y en avoir d'autres dans la commune, comme à Notre-Dame des Landes.

D'où viennent elles été sculptées, tirées de quel granit ? Difficilement à ces croix ont dû être moitié du 19^{ème} du 20^{ème}. A cette truisait les maisons qu'on trouvait sur pas trop loin, car le avec des charrettes bœufs ou des Dame, la Pâquelais Bretagne beaucoup encadrements de fenêtres en pierres avait du granit

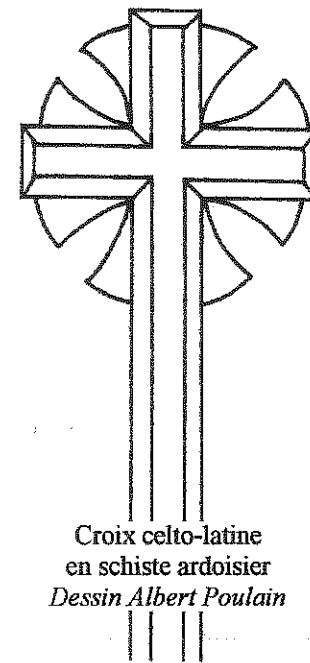


Croix celtique de Nevern
Pays de Galles

ces croix, où ont-elles été sculptées, par quels artisans, de quelles carrières de granit ? Difficilement à ces croix ont dû être moitié du 19^{ème} du 20^{ème}. A cette époque-là on construisait les maisons qu'on trouvait sur pas trop loin, car le transport se faisait avec la pierre tirée par des chevaux. A Notre-Dame ou Vigneux de Bretagne beaucoup d'encadrements de portes ou de fenêtres en pierres avait du granit, donc il y en a dans la région. En

effet sur la commune de Vigneux de Bretagne, il y avait plusieurs carrières de granit, et on dit même ce granit servit à la construction de beaucoup de maisons des quartiers Nord de Nantes, et sans doute aussi aux soubassements de plusieurs églises dans la région. Donc le granit de nos croix celtiques doit venir des carrières de Vigneux. Le ou les sculpteurs ne pouvaient être que des artisans du lieu. Par contre, d'où vient ce modèle de croix celtique ?

Aussi bizarre paraître, il est la croix celtique de en gallois) au Pays Dyfed) qui a servi de plus ouvragée bien entrelacs celtiques elle-même, et sur le quatre branches des Vigneux sont bien simple, c'est visible, façon. Plus au Nord croix celtiques, mais ardoisier, provenant Nozay. Comme facile à travailler sont plus ouvragées. comme à Vigneux, latine. On peut en spécimen à l'entrée au manoir de Tréguel en Guéméné-Penfao, un autre à la Galotière en Sion les Mines, et dans le cimetière de la Meilleraye de Bretagne.



Croix celto-latine
en schiste ardoisier
Dessin Albert Poulain

que cela puisse possible que ce soit Nevern (*Nanthofer* de Galles (comté du modèle. Celle-ci est sur, avec des gravés sur la croix piédestal, mais les croix de N.D. et dessinées, en plus mais de la même on retrouve aussi des elles sont en schiste des carrières de l'ardoise est plus que le granit, elles A la croix celtique se superpose la croix voir un beau de l'allée qui mène

Cet article sur les croix celtiques me fait penser à d'autres croix, qui elles n'ont pas eu la chance d'avoir des amis qui les entretiennent et les restaurent. Je veux parler des croix du cimetière militaire de Mers el Kébir en Algérie où sont enterrés les 1297 marins, tués en Juillet 1940 lors de l'attaque des navires de la flotte française par les navires de la Marine anglaise. Une grande majorité de ces marins tués étaient des Bretons. En 2005 ces tombes ont été profanées, toutes, 1297 croix ont été abattues, cassées, par les Musulmans. Le gouvernement français a payé la remise en état, les réparations, mais plus de croix : une simple plaque au sol avec le nom du marin tué, pas même une petite croix gravée dans la plaque, pour

éviter le retour des massacreurs de croix. En avez-vous entendu parler dans les journaux ou avec la TV ? Non ! Il ne faut pas vexer ces Musulmans qui débarquent chez nous, sans y être invité pour beaucoup, alors que chez eux ils voient rouge à la simple vue d'une croix. Ici on leur construit pourtant des mosquées. Où est la réciprocité, où est cet Islam, religion d'amour et de paix, présenté par les médias et les politiciens, j'ai de plus en plus l'impression qu'on s'est fait avoir. En attendant gardons *debout* en Bretagne nos croix celtiques ou autres, *sur nos chemins, nos grèves, nos montagnes*, comme chantait Théodore. Botrel, ce sont des signes qui parlent pour nous.

Yann MIKAEL

Origine de la diphtongue « *enw* » en parler mitaw

Le parler Mitaw se distingue des autres parlers gallos, notamment en ce qui concerne la voyelle nasalisée « *ã* » qui en français s'écrit « *an* » et en breton « *añ* », exemple « *plante* » et « *hemañ* » (celui-ci). En parler Mitaw cette voyelle nasalisée mute en « *ẽ* » et est diphtonguée, on l'écrit pour ça « *enw* », exemple : « *grenw* » (grand) se prononce comme le mot breton « *kreñw* » (fort). Ce mot breton « *kreñw* » s'écrivait en moyen-breton « *creff* » (voir le nom de famille « *Le Creff* »). Ce mot « *creff* » était en vieux-breton « *krem* ». Donc le « *m* » de « *em* » a évolué en « *ff* » puis en « *w* » pendant que le « *e* » se nasalisait en « *eñ* », donnant ainsi « *eñw* » ; de la même façon le pronom personnel « *il* » était « *em* » en vieux-breton, « *eff* » en moyen-breton, et « *eñw* » ou « *eñ* » en breton actuel. La terminaison verbale des verbes bretons du 1^{er} groupe était « *am* » en vieux-breton, « *aff* » en moyen-breton, ex : « *scubaff* », « *spazaff* » au Catholicon¹² (balayer, châtrer), devenu « *skubañ* » et « *spazhañ* » en breton actuel, mais ce suffixe verbal a dû être « *añw* » à un moment donné, car le mot breton pour « léger » était « *scaff* » au Catholicon et est « *skañw* » en breton actuel. En breton guérandais ce suffixe verbal « *aff* » est devenu « *eñ* » (noté ainsi par Léon Bureau, son grand collecteur au 19^{ème}), mais, à un moment donné, il a dû être « *eñw* » et même l'était-il encore au moment où il collectait, mais comme beaucoup il ne devait guère utiliser le « *w* ». Les contacts entre parler mitaw et breton guérandais étaient courants, donc je pense que c'est de ce contact que provient le passage de la voyelle nasalisée « *ã* » à « *ẽw* » écrit « *enw* ». Autre exemple est « Nantes » qui vient de « *Namnète* » (peuple armoricain) ; la partie « *Nam-* » a évolué en « *Naff-* » et Nantes est écrit « *Naffnet* » au Catholicon, on l'écrit « *Naoned* » en breton actuel, mais ça devrait être « *Nawned* ». En mitaw on prononce « *Neñwt* » suivant ainsi l'évolution du breton. Voilà une explication possible. **Yann MIKAEL**

¹² Catholicon : 1^{er} dictionnaire breton, français, latin écrit en 1464 par Jehan Lagadeuc et imprimé en 1499 par Jehan Calvez, imprimeur à Tréguier (22).